

**UN TRATADO JURIDICO MUSULMAN
COPIADO POR MUDEJARES ARAGONESES.
DESCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS DEL
MUḤTAṢAR DE AL-ṬULAYṬULĪ**

María José Cervera Fras

El *Muḥtaṣar* de al-Ṭulayṭulī es un compendio de jurisprudencia islámica redactado en el siglo X, que tuvo una amplia difusión entre los hispano-musulmanes. Su alto prestigio y divulgación se mantuvo hasta las últimas etapas del Islam andalusí, llegando a ser una de las obras de derecho usadas por los mudéjares más conocidas y de las que más versiones y comentarios se conservan¹. Concretamente se conocen siete copias del tratado de al-Ṭulayṭulī y una de su comentario realizado por Ibn al-Fahhār en el siglo XIII. Son fechables entre el siglo XV y principios del XVII y, al menos aquellas cuya procedencia se conoce, de origen aragonés. Tres de ellas presentan texto árabe; otra, texto árabe y traducción aljamiada interlineal en su mayor parte; las cuatro restantes son copias fragmentarias escritas en aljamiado. Ofrecemos ahora la descripción formal y de contenido de los ocho manuscritos.

¹ Es el libro de derecho mālikí más corriente en el fondo de manuscritos árabes y aljamiados procedente de Almonacid (vid. RIBERA, J., y ASIN, M., *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912, introducción, p. XVIII). Cuatro de los ocho descritos aquí son de este origen.

1. DESCRIPCION MATERIAL DE LOS MANUSCRITOS

1.1. Ms. 1.199 de El Escorial²:

Título: Mūhtaşar. Autor: ʤulayṭulī. Comienza: «Mūhtaşar ʤulayṭulī. Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi». Acaba: «Şalā Allāhu ʤalā sayyidinā Muḥammadin wa ʤalā ālihī wa sallam». No consta el nombre del copista ni la fecha de la copia. Ocupa los primeros 63 folios del volumen, tres de sus siete cuadernillos. Lengua: árabe; texto vocalizado casi totalmente. Letra: magrebí. Tinta: sepia; sólo el folio 29 r. tiene las vocales en rojo. Líneas: de 13 a 16 por página. No tiene decoración; los epígrafes destacan por su trazo más grueso. Soporte: papel de hilo grueso. Estado de conservación: bueno. Encuadernación: en piel negra, es posterior al manuscrito. Tamaño: 0,21 × 0,15. Caja de escritura: 0,13 × 0,10.

1.2. Ms. 939 Biblioteca Universitaria de Valencia³:

Se trata de un compendio misceláneo que procede de la colección de D. Vicente Hernández y Máñez, formado por nueve cuadernillos cosidos, de los que el *Muhtaşar* ocupa desde el tercero hasta mitad del noveno, 70 hojas (fol. 49 v.-118 r.) de las que dos están en blanco. No consta el título, el nombre del copista ni la fecha. Autor: ʤAlī b. ʤIsā b. ʤUbayd aṭ-ʤulayṭulī. Comienza: «Kitābun fiḥi al-waḍūʔu wa l-gaslu». Acaba: «fa-ʤalayhī gurmu qīmatahu yawma istahlakahu». Lengua: árabe. Escritura: magrebí, clara. Tinta: negra, roja, amarilla y verde. Líneas: 15. Destacan del texto los títulos y alguna palabra que indica un nuevo caso, con letra más amplia y tinta de colores. Soporte: papel grueso de dos tipos distintos apreciables en las filigranas. Estado de conservación: bastante malo, con hojas sueltas y papel desgastado en sus bordes, aunque ello no afecta a la escritura. Encuadernación: en piel negra de la época, con cuidada decoración de dibujos geométricos y letras árabes; se conservan los papeles usados para la encuadernación. Procedencia desconocida. No está paginado. Tamaño: 0,22 × 0,15. Caja de escritura: 0,16 × 0,11.

1.3. Ms. XXXI de la Junta⁴:

Título: Kitāb manzūm al-durar fī šarḥ kitāb al-Muhtaşar. Autor: Muḥammad b. ʤAlī b. Muḥammad b. al-Faḥḥār al-Ḥuzāmī (*sic*), es el comentarista del *Muhtaşar* de al-ʤulayṭulī. Comienza: «Qāla aš-şayḥu al-faqīhu al-ustāḍu al-ʤālimu al-ʤilmī». Acaba: «wa ʤalā ālihī wa şaḥbihī mā

² No descrito por DERENBOURG, *Les manuscrits arabes de l'Escorial*, y sucintamente por CASIRI, *Bibliothecae arabico-hispanae escorialensis*, t. 1, p. 476, ms. MCXCIV.

³ Ha sido catalogado por C. BARCELO, *Manuscritos árabes custodiados en la Biblioteca Universitaria*, Valencia, 1982, ms. 5C, p. 3.

⁴ Vid. RIBERA y ASIN, *op. cit.*, p. 124-128 y lámina 4.^a que reproduce la primera página.

fāḥa al-qaranfulan». Epoca: Según leyeron en su día J. Ribera y M. Asín en el propio manuscrito, se acabó de escribir en Huesca el sábado 12 de *muḥarrām* de 821/19 de febrero de 1418; hoy es imposible leer esa parte debido al deterioro del papel. Procedencia: Almonacid de la Sierra (Zaragoza). Lengua: árabe. Letra: magrebí, pequeña y cuidada, vocalización esporádica. Tinta: negra. Folios: 81. Cuadernillos: 7. Líneas: 19, excepto la antepenúltima que tiene 17, la penúltima 8 y la última 21. Decoración: retícula sencilla en la primera página; títulos destacados con letra más grande y trazo más grueso. Soporte: papel grueso. Estado de conservación: malo, el papel está deteriorado por la humedad. Encuadernación: en piel de la época, sólo conserva una de las tapas. Tamaño: 0,22 × 0,15. Caja de escritura: 0,16 × 0,10.

1.4. Ms. XIV de la Junta⁵:

Título: *Kitāb manzūm al-durar fī šarḥ kitāb al-Muḥtaṣar*. Autor: Abū [°]Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad al-Faḥḥār al-Ġudāmi⁶. Comienza: «Bi-smi-llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi. Šallā Allāhu [°]alā sayyidinā Muḥammadin wa ālihi». Acaba: «aršadanā Allāhu wa iyyāka annahu waḡaba [°]alā kullin mukallāfin». Copista: «Isà (por [°]Isà) fiġo de Aḥmad i de [°]Ayša». Fecha: no consta, pero puede ser de principios del XVII. Procedencia: Almonacid de la Sierra (Zaragoza)⁷. Folios: 220, de los que 197 corresponden al *Muḥtaṣar*, con paginación moderna a lápiz, y el resto permanecen en blanco, excepto dos páginas con anotaciones posteriores. Lengua: árabe y traducción aljamiada interlineal en los 140 primeros folios. Letra: magrebí, clara; el texto árabe está escrito con trazo grueso, el aljamiado con letra pequeña y trazo fino. Tinta: negra, roja para las ocasionales vocales del texto árabe y las correcciones. Líneas: entre 5 y 7 de texto árabe y otras tantas de texto aljamiado, cuando se incluye traducción. Decoración: destaca el dibujo de la cabecera en negro, rojo, amarillo y verde; al principio del volumen hay otros dibujos negros y, dentro del texto, algunos geométricos, sencillos, en tinta negra o roja, indicando el cambio de capítulo. Soporte: papel fino de hilo, de cuatro tipos diferentes. Estado de conservación: bueno. Encuadernación: 18 cuadernillos cosidos, encuadernados en piel roja de la época; las tapas están sueltas. Tamaño: 0,21 × 0,15. Caja de escritura: 0,15 × 0,09.

⁵ Descrito por RIBERA, J., y ASIN, M., *op. cit.*, p. 77-80, y GIL, P., *Los manuscritos aljamiados de mi colección*, en «Homenaje a Codera», Zaragoza, 1904, p. 537-549. Este manuscrito fue objeto de estudio y edición en mi Tesis Doctoral, dirigida por D. Federico Corriente y presentada en la Universidad de Zaragoza en diciembre de 1987.

⁶ Tal título y autor leemos en el manuscrito, pero analizando el contenido se observa que es el *Muḥtaṣar* de al-Tulayṭulī y no el comentario de Ibn al-Faḥḥār.

⁷ Sobre las circunstancias del hallazgo, véase: CODERA, F., *Almacén de un librero morisco descubierto en Almonacid de la Sierra*, «Boletín de la Real Academia de la Historia», V (1884), p. 269-276.

1.5. Ms. IV de la Junta⁸:

Título: «La-l-kitāb clamado la-l-Muḥtaṣar». Autor: ^cAlī b. ^cĪsā b. ^cUbayda. Comienza: «A^cūdu bi-llāhi mina š-šayṭāni r-raġīmi. Este es l-al-kitāb clamado l-al-Muḥtaṣar treslado de ^carabiya en ^caġamiya». Acaba: «de a comer a sesenta pobres. Wa al-ḥamdu li-llāhi rabbi l-^cālamīna». Ocupa 47 folios (99 r.-145 v.) de los 197 que, repartidos en 11 cuadernillos forman el volumen. No consta el nombre del copista ni la fecha, si bien se puede datar hacia fines del s. XV o principios del XVI, ya que se lee que cuando se escribía el libro los cristianos acababan de tomar Granada. Lengua: aljamiada. Letra: magrebí, clara. Tinta: negra, roja en algunos epígrafes y palabras y frases sueltas. Líneas: 15. Decoración: abundantes rosetas, trenzas, gusanillos y estrellas de cinco puntas, en tinta roja, negra, verde y amarilla. Soporte: papel satinado, no muy grueso. Estado de conservación: bueno en general, pero hay hojas sueltas y en alguna parte la tinta traspasa el papel y lo corroe. Encuadernación: en piel roja de la época, sin cartón, cuidada, con adornos grabados en las cubiertas. Procedencia: Almonacid de la Sierra (Zaragoza). Paginación actual. Tamaño: 0,27 × 0,19. Caja de escritura: 0,20 × 0,13.

1.6. Ms. IX de la Junta⁹:

Título: Kitāb Muḥtaṣar. Autor: Ṭulayṭulī. Comienza: «Kitābu Muḥtaṣar Ṭulayṭulī». Acaba: «çinco d-ellas son debdo i las otras son açuna». Ocupa 31 páginas (40-71) de las 231 que, repartidas en 17 cuadernillos, forman el grueso volumen misceláneo. No consta el nombre del copista ni la fecha, se puede datar en la primera mitad del s. XV. Procede de Almonacid de la Sierra (Zaragoza). Lengua: aljamiada, excepto un folio al principio en árabe. Letra: magrebí, clara. Tinta: sepia, roja en los títulos y alguna palabra intercalada en el texto. Líneas: 21. No tiene decoración. Soporte: papel grueso de hilo. Estado de conservación: malo; pese al refuerzo de una restauración antigua, hay algunas hojas sueltas, en la parte interior el papel está afectado por la polilla y en la exterior desgastado y manchado. Encuadernación: en pergamino, posterior al volumen, reparado con pliegos añadidos y algo deteriorado, se conserva un cordón de cierre. Paginación moderna a lápiz. Tamaño: 0,26 × 0,19. Caja de escritura: 0,21 × 0,14.

⁸ Vid. RIBERA y ASIN, *op. cit.*, p. 13-6, y GIL, *op. cit.*, p. 540 (no incluye en la descripción del contenido del volumen el *Muḥtaṣar*).

⁹ Manuscrito catalogado en RIBERA y ASIN, *op. cit.*, p. 50-52, y en GIL, *op. cit.*, ms. n.º 7, p. 540-41 (no incluye el *Muḥtaṣar* en su contenido).

1.7. Ms. 505 de la Biblioteca Pública de Toledo¹⁰:

No consta el título. Autor: ^CAlí fijo de ^CIsā ibnu ^CUbayda. Comienza: «Capitulo del al-waḏū adebdeçido». Acaba: «torne l-aṣṣala en la ora i depues de la ora. Al-ḥamdu li-llāhi rabbi l-^Cālamīna». Ocupa los folios 45 r.-57 v. del volumen formado por 63 folios en total. No consta el nombre del copista. Epoca: fines del s. XVI o principios del XVII. Procedencia: desconocida, pero debe ser aragonés por sus dialectalismos. Lengua: aljamiada. Letra: magrebí, clara. Tinta: negra. Líneas: 12. Decoración: en la separación de capítulos hay florecillas de tres hojas, sencillas, con tinta negra. Soporte: papel de hilo fuerte. Estado de conservación: bueno. Encuadernación: moderna, en piel. Tamaño: 0,20 × 0,13. Caja de escritura: 0,15 × 0,10. Paginación moderna a lápiz. En una de las guardas se lee en letra del s. XVIII: «Liber rituum moslemorum ea continens quae ad purificationem singulorum mensium orationes, aliaque pietatis exercitia, ut eleemosinam, jejunium etcetera expectant, Aly ben Mohamed et Mecatyl ibn Solyman auctoribus». Otra larga nota del final dice en castellano que el libro está escrito en lengua «turcica».

1.8. Ms. de Sabiñán¹¹:

Título: Muḥtaṣar. Autor: ^CAlī ibnu ^CĪsā. Comienza: «...ṣar en la obra del-al-...r del-aṣṣala. Dixo ^CAlī». Acaba: «una çentella d-aquel fuego cayese sobre la dunya». No consta el nombre del copista. Epoca: fines del s. XVI. Procedencia: Sabiñán (Zaragoza). Lengua: aljamiada. Letra: magrebí, clara y de trazos amplios. Tinta: sepia, sólo en la página 44 r. hay seis líneas en rojo. Líneas: 12. Decoración: dibujos muy simples en la separación de párrafos. Folios: 2 guardas, 69 escritos y 71 en blanco. Soporte: papel de grosor medio. Estado de conservación: malo, muy deteriorado por la polilla y la humedad. Sin paginar. Encuadernación: siete cuadernillos cosidos tapados con piel que se encuentra rasgada. Tamaño: 0,20 × 0,14. Caja de escritura: 0,16 × 0,11.

2. CONTENIDO DEL MUḤTAṢAR

El *Compendio* de al-Ṭulayṭulī comprende las normas legales referentes al cumplimiento de la ablución ritual, la plegaria, el azaque o limosna

¹⁰ Vid. ESTEVE BARBA, *Catálogo de la colección de manuscritos Borbon-Lorenzana*, p. 398-99. El manuscrito fue citado por SAAVEDRA en su discurso de recepción a la Real Academia Española (t. VI, p. 140 y ss., ms. n.º LIV), y descrito por GONZALEZ PALENCIA, *Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid*, «Miscelánea», p. 123, ms. I, 4.

¹¹ Fue editado en mi Memoria de Licenciatura (Zaragoza, 1982), publicada bajo el título: *La plegaria musulmana en el «Compendio» de al-Ṭulayṭulī. Transcripción del ms. de Sabiñán (Zaragoza)*, Institución Fernando el Católico (C.S.I.C.), Zaragoza, 1987.

legal, el ayuno y la peregrinación, además de una escueta reglamentación, basada en la prohibición de la usura, sobre venta y trueque, préstamo sin interés y alquiler de la tierra.

Sigue una relación de los títulos de los capítulos que contiene la obra. Se presenta en la forma árabe transcrita y su traducción. Cada epígrafe va precedido de un número que lo representará en el gráfico que viene después, pudiendo así localizar qué capítulos están comprendidos en cada manuscrito.

1. — *Al-wuḍū' u l-mafrūḍu*. / La ablución obligatoria por ley divina.
2. — *Al-wuḍū' u l-masnūnu*. / La ablución obligatoria por tradición.
3. — *Al-camalu fī l-wuḍū' i*. / La práctica de la ablución ritual.
4. — *Mā yanqīḍu l-wuḍū' a*. / Lo que anula la ablución ritual.
5. — *Al-gaslu mina-l-ḡanābati*. / La ablución mayor.
6. — *At-tayammumu*. / La ablución con arena.
7. — *Mā yūḡibu at-tayammum wa-in wuḡida al-mā' u*. / Cuando es obligatoria la ablución con arena aunque se encuentre agua.
8. — *Farḍu ṣ-ṣalāti*. / El precepto de la plegaria.
9. — *Irqācu ṣalāti ṣ-ṣubḥi wa l-ḡumu^cati*. / Enmiendas de la oración de la madrugada y de la comunitaria del viernes.
10. — *Irqācu ṣalāti z-zuhri wa l-caṣri wa l-ciṣā' i l-āḥirati*. / Enmiendas de las oraciones del mediodía, de la tarde y de la noche.
11. — *Irqācu ṣalāti l-maḡribi*. / Enmiendas de la oración de la puesta del sol.
12. — *Takbiratu l-ihrāmi*. / El decir «Dios es grande» al comenzar la plegaria.
13. — *Iqāmatu ṣ-ṣalāti*. / La llamada a la oración desde el interior.
14. — «*Sami^ca Allāhu li-man ḡamida-hu*». / La fórmula «Dios escucha a quien lo alaba» pronunciada en la oración.
15. — *At-takbīru*. / Decir «Dios es grande» al agacharse en la oración.
16. — *Man asarra fīmā yuḡharu fihī aw ḡahara fīmā yusarru fihī*. / Quien lee para sí lo que ha de leer en voz alta y viceversa.
17. — *Al-ḡalsatu l-wuṣṣā*. / Acción de sentarse en mitad de la plegaria.
18. — *Man ṣakka fī ṣalātihī fa-lam yadri a-ṣallā talātan am arba^can*. / La duda en el número de inclinaciones rituales practicadas en una oración.
19. — *Al-qirā'atu bi-ummi l-Qur'āni*. / Lectura de la azora I del Corán.
20. — *Itmāmu r-rukū' i wa s-suḡūdi*. / La inclinación y la prosternación en la plegaria.
21. — *Al-ḡulūsu fī ṣ-ṣalāti wa t-taṣahhudu*. / El sentarse en la oración y pronunciar la profesión de fe musulmana.
22. — *As-salāmu mina ṣ-ṣalāti*. / El saludo final de la plegaria.

23. — *Man sallama min rak^catayni sāhiyan.* / Quien da el saludo final antes de su momento, por descuido.
24. — *At-takbīru ḥalfa l-imāmi.* / La fórmula «Dios es grande» en la oración practicada con director.
25. — *Ar-ru^cāfu fī ṣ-ṣalāti.* / La hemorragia nasal en la plegaria.
26. — *Irqā^cu r-rā^cifi fī ṣ-ṣalāti.* / Enmiendas por hemorragia nasal en la oración.
27. — *Man ḍakara ṣalātan nasiyahā wa-huwa fī ṣalātin.* / Quien recuerda una oración omitida mientras practica otra.
28. — *Man takallama fī ṣalātihī sāhiyan aw nafaha aw ḍahika.* / Quien habla por descuido en su oración, sopla o ríe.
29. — *Al-mağnūnu wa l-muğmā^c alayhī tumma yufīqu.* / El loco y el desmayado que recobra el sentido.
30. — *Al-ḥā'idu wa n-nufasā'u.* / La que tiene la menstruación y la parturienta.
31. — *Awqātu ṣ-ṣalawāti.* / El tiempo adecuado para practicar las cinco oraciones diarias.
32. — *Man ṣallā fī baytihī tumma adraka ṣ-ṣalāta fī l-masğidi.* / Quien hace oración en su casa y aún llega a tiempo de volver a hacerla en la mezquita.
33. — *Raddu ṣ-ṣalawāti.* / La restitución de las oraciones no cumplidas.
34. — *Aṣ-ṣalawātu l-masnūnātu.* / Las oraciones obligatorias por tradición.
35. — *Ṣalātu l-^cidayni.* / La oración de las dos pascuas.
36. — *Ṣalātu l-kusūfi.* / La oración del eclipse de sol.
37. — *Ṣalātu l-istisqā'i.* / La rogativa.
38. — *Ṣalātu l-witri.* / La última oración del día.
39. — *Farḍu z-zakāti.* / Precepto del azaque.
40. — *Zakātu t-^cāmi.* / Azaque de los cereales.
41. — *Zakātu t-^cimāri.* / Azaque de los frutos.
42. — *Zakātu l-ganami.* / Azaque del ganado menor.
43. — *Zakātu l-baqari.* / Azaque de las vacas.
44. — *Zakātu ḍ-ḍahabi wa l-waraqī.* / Azaque del oro y la plata.
45. — *Zakātu l-muḥtakiri.* / Azaque del almacenaje.
46. — *Zakātu l-mudīri.* / Azaque del administrador.
47. — *Aḥḍu z-zakāti.* / Percepción del azaque.
48. — *Mā lā zakāta fīhī.* / Cosas por las que no hay que cumplir azaque.
49. — *Mā tağibu fīhī z-zakātu mina-l-ḥuliyi.* / Las alhajas por las que se debe pagar azaque.
50. — *Zakātu l-^citri.* / Azaque de la ruptura del ayuno.
51. — *Man lā tağibu^c alay-hī zakātu l-^citri.* / Quien está libre del azaque de la ruptura del ayuno.

52. — *Mā lā zakāta fīhī mina-mwālī l-ʿabīdi*. / Los bienes de los siervos exentos del azaque.
53. — *Farḍu ṣ-ṣiyāmi*. / Precepto del ayuno.
54. — *As-suhūru*. / La comida de madrugada en ramaḍān.
55. — *Mā yuṣṣidu ṣ-ṣiyāma*. / Lo que anula el ayuno.
56. — *Mā lā yuṣṣidu ṣ-ṣiyāma*. / Lo que no anula el ayuno.
57. — *Al-iftāru min maraḍīn aw safarin*. / Ruptura del ayuno por enfermedad o viaje.
58. — *Farḍu l-ḥaḡḡi*. / Precepto de la peregrinación.
59. — *Ar-ribā*. / La usura.
60. — *Bayʿu mā yuʿkalu wa yuṣrabu*. / Venta de alimentos y bebidas.
61. — *Bayʿu mā lā yuʿkalu wa lā yuṣrabu*. / Venta de lo que no es alimento ni bebida.
62. — *Mā lā yaḡūzu an yubāʿa baʿḍuhū bi-baʿḍin mimmā yuʿkalu wa yuṣrabu*. / Alimentos y bebidas que no pueden cambiarse entre sí.
63. — *Mā lā yaḡūzu an yubāʿa*. / Lo que no debe venderse.
64. — *Bayʿu l-ḥayawāni bi-l-laḥmi*. / Venta de animales por carne.
65. — *Mā lā yaḡūzu mina-s-salaḑi*. / Lo no permitido en el préstamo sin interés.
66. — *Mā yaḡūzu mina-s-salaḑi*. / Lo permitido en el préstamo sin interés.
67. — *Kirāʿu l-arḑi*. / Alquiler de la tierra.
68. — *Al-istiḥlāku*. / El despilfarro.

Estos capítulos son los que contienen las diversas copias del *Muḥtaṣar* con la frecuencia que se refleja en el gráfico siguiente:



Se advierte que los manuscritos árabes (el de El Escorial, de Valencia, XXXI y XIV de la Junta), que lógicamente serán la base, son los más completos y sus capítulos coinciden; en el primero y el cuarto de ellos falta el último capítulo que, en los otros dos es muy breve. En otro manuscrito de la Junta, el n.º XLV, se halla ese epígrafe de «al-istiḥlāk», pero ningún otro del *Muḥtaṣar*. Respecto a las copias aljamiadas, es claro que se trata de resúmenes y selecciones de los temas que resultarían más útiles para los mudéjares y moriscos en su especial situación de comunidad musulmana que vive entre una sociedad y bajo el poder de un Estado no islámico, hecho que afecta de forma notable a la práctica de sus normas jurídico-religiosas.

Todos los manuscritos incluyen, con mayor o menor extensión y detalle, la parte correspondiente a la ablución ritual y a la plegaria¹². Sólo dos aljamiados (IV y IX de la Junta) dedican algunos puntos al tema del ayuno en *ramadān*, mientras el azaque, la peregrinación y los asuntos económicos se encuentran en los cuatro manuscritos árabes pero en ninguno aljamiado. El de la Biblioteca Pública de Toledo contiene un capítulo relacionado con la ablución que no hallamos en ningún otro, «El *maṣḥar* sobre los borzequines»; puede tratarse de una interpolación posterior que no pertenezca al *Muḥtaṣar*.

Las ocho copias de la obra no presentan texto uniforme porque los mudéjares refundieron el *corpus* jurídico tradicional, adaptándolo a sus propios intereses y necesidades, pero el contenido es el mismo e incluso suelen coincidir los epígrafes. El manuscrito de Sabiñán es el que presenta mayor divergencia en la disposición de la materia, sus títulos no se corresponden con los de los otros, por eso, para compararlo con éstos en el gráfico anterior, se ha tenido en cuenta su contenido más que su estructura capitular. La diferencia se debe a que esta copia aljamiada fragmentaria trata los temas de forma resumida, englobando en un solo capítulo asuntos que en las demás aparecen por separado. Además, ilustra la exposición de los preceptos con leyendas y tradiciones, cosa que no ocurre en los otros manuscritos. Concretamente hallamos en él hadices sobre la oración y su nombre, la azora I del Corán, una oración contra el pedrisco y las tormentas, el valor de las cinco oraciones del día, el mérito de la plegaria practicada en viaje o por la noche y el de la oración comunitaria y en solitario, sobre la obligación de responder al pregón exterior, el significado de algunas jaculatorias, el sentido de la plegaria como servicio divino, su recompensa y castigo, y la inclusión de ciertas oraciones voluntarias practicadas en momentos concretos: en cada día y noche de la semana y las supererogatorias de los meses de *rağab*, *ša^cbān* y *ramadān*. Novedades éstas que posiblemente se hayan copiado de una obra distinta a la de al-Ṭulayṭulī. Salvo estas diferencias, el contenido es el mismo en las copias que los mudéjares aragoneses hicieron del *Muḥtaṣar*, gracias a las cuales se nos ha conservado esta obra escrita en el período clásico del Islam hispano.

¹² Esos son también los temas que el ms. XIV de la Junta traduce al aljamiado íntegramente; en el resto de los capítulos la traducción afecta únicamente a unas palabras aisladas, que suelen ser las fundamentales en el párrafo o las que presentan mayor dificultad.